Porównanie tłumaczeń Marka 12:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszyscy bowiem z które jest w nadmiarze im rzucili ta zaś z niedostatku jej wszystkie ile miała rzuciła całe środki na życie środki na życie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo wszyscy wrzucili ze swojego nadmiaru, ona zaś ze swego niedostatku wrzuciła wszystko, co miała, całe swoje\* życie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszyscy bowiem ze zbywającego im rzucili, ta zaś z braku jej wszystko ile miała rzuciła, całe środki na życie jej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszyscy bowiem z które jest w nadmiarze im rzucili ta zaś z niedostatku jej wszystkie ile miała rzuciła całe środki na życie środki na życie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo oni wrzucali z tego, co im zbywało, ona zaś — sama w niedostatku — wrzuciła wszystko, co miała, całe swoje utrzymanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy bowiem wrzucali z tego, co im zbywało, ale ona ze swego ubóstwa wrzuciła wszystko, co miała, całe swoje utrzymanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ci wszyscy z tego, co im zbywało, rzucali; ale ta z ubóstwa swego wszystko, co miała, wrzuciła, wszystkę żywność swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wszyscy z tego, co im zbywało, rzucali, a ta z niedostatku swego wszytko, co miała, wrzuciła, wszytkę żywność swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy bowiem wrzucali z tego, co im zbywało; ona zaś ze swego niedostatku wrzuciła wszystko, co miała na swe utrzymanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wszyscy wrzucali z tego, co im zbywało, ale ta ze swego ubóstwa wrzuciła wszystko, co miała, całe swoje utrzymanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy bowiem wrzucali z tego, co mieli w nadmiarze, natomiast ona wrzuciła ze swego niedostatku wszystko, co miała, cały swój majątek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy bowiem wrzucali z tego, co im zbywało, a ona ze swego ubóstwa wrzuciła wszystko, co miała, całe swoje utrzymanie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszyscy bowiem wrzucili z tego, co mieli w nadmiarze, ona natomiast wrzuciła ze swojego niedostatku wszystko, co miała, całe swoje utrzymanie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo oni oddawali część tego, co mieli w nadmiarze, a ona pomimo swej nędzy ofiarowała wszystko, co miała na życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo wszyscy wrzucili z tego, co im zbywało, a ona przy swoim ubóstwie wrzuciła wszystko, co miała na życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо всі вкидали надлишки, а вона дала зі свого убозтва все, що мала, увесь свій прожиток. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | wszyscy bowiem ze stanowiącego wokół nadmiar im rzucili, ta właśnie zaś z niedostateczności swojej wszystkie te które miała rzuciła - całe środki pędzenia życia swoje. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo wszyscy rzucili z tego, co im zbywa; zaś ta, ze swej biedy, wrzuciła wszystko co miała, całe swoje środki do życia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo wszyscy oni ze swego bogactwa użyczyli pieniędzy, których im zbywa, lecz ona ze swego ubóstwa dała wszystko, co miała na życie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo oni wszyscy wrzucili ze swojego nadmiaru, ale ona ze swej nędzy wrzuciła wszystko, co miała, całe swoje utrzymanie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oni bowiem wrzucili tylko część tego, co mieli w nadmiarze, ona zaś oddała wszystko, co miała na życie. |

1. 1) całe swoje życie, τὸν βίον αὐτῆς, idiom: wszystko, co miała na utrzymanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 8:12</x> [↑](#footnote-ref-3)